



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2023/24

40320 - HERRAMIENTAS DE LA TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán

ASIGNATURA: 40320 - HERRAMIENTAS DE LA TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48019-HERRAMIENTAS DE LA TRADUCCIÓN ASISTIDA - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48723-HERRAMIENTAS DE LA TRADUCCIÓN ASISTIDAS - 00

CÓDIGO UNESCO: 5701.09 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 3 **SEMESTRE:** 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 6 **INGLÉS:** 0

SUMMARY

The course focuses on developing student's ability to handle relevant translation tools. In particular, the course provides basic knowledge and skills in the field of translation memory and terminology management systems, localization tools, and machine translation systems. Students will learn how to prepare and execute translation projects using professional translation tools, means to analyze and prepare source files, set up the corresponding project environment, translate source files, and create project resources for further use.

At the end of this course, students will be able to:

- Apply fundamental theorems concerning translation tools;
- Distinguish different uses cases and translation tool types;
- Analyze and evaluate translation tools;
- Use translation memory systems in conjunction with terminology management systems;
- Perform common translation tasks such as analyzing and preparing source files from a functional and linguistic point of view, elaborating quotes, creating terminology databases, translating source files, and reviewing target files.

REQUISITOS PREVIOS

Es recomendable haber cursado la asignatura "Informática" del primer curso del grado. En concreto, el alumnado que acceda a esta asignatura deben ser capaces de manejar el sistema operativo, el procesador de textos e internet a un nivel básico.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Las herramientas y tecnologías informáticas son imprescindibles para las diferentes salidas profesionales del Grado de Traducción e Interpretación (traductor/a, intérprete, terminóloga/o, ingeniera/o lingüística/o, consultor/a, community manager, etc.) y garantizan lograr los niveles necesarios de productividad, de rentabilidad y de calidad en la labor profesional de la traslación.

Competencias que tiene asignadas:

Básicas y generales:

C1. Que el alumnado tenga la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

C2. Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

C3. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

C4. Capacidad de trabajo individual

Transversales:

C5. Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio.

C6. Capacidad de gestión de la información.

C7. Aprendizaje autónomo

C8. Resolución de problemas.

C9. Razonamiento crítico.

Competencias específicas de la asignatura (CEA):

CEA1: Dominio de los fundamentos teóricos de las herramientas de traducción.

CEA2: Capacidad de distinguir diferentes tipos de casos de uso y de herramientas de traducción.

CEA3: Capacidad de analizar y evaluar herramientas de traducción.

CEA4: Manejo de memorias de traducción y de bases de datos terminológicas.

CEA5: Capacidad de llevar a cabo tareas de traducción comunes tales como configurar el entorno de trabajo, crear proyectos, analizar y preparar archivos de origen (tanto desde el punto lingüístico como desde el punto de vista funcional), elaborar presupuestos, crear y conectar bases de datos terminológicas y memorias de traducción, traducir archivos de origen y generar archivos de destino, revisar archivos de destino y exportar/importar memorias de traducción y bases de datos terminológicas.

Objetivos:

O1. Adquirir nociones básicas de las herramientas de traducción y de su uso.

O2. Conocer diferentes tipos de herramientas de traducción.

O3. Conocer las funcionalidades básicas de herramientas de traducción.

O4. Usar e integrar distintas herramientas de traducción de forma eficaz y con resultados de calidad.

O5. Utilizar los recursos de apoyo más apropiados para cada proyecto de traducción.

O6. Evaluar herramientas de traducción alternativas a aquellas utilizadas en clase.

O7. Orientarse hacia el autoaprendizaje.

Contenidos:

En esta asignatura se abordan los siguientes bloques temáticos:

- Introducción a las herramientas de traducción (conceptos básicos y tipos).

- Gestión de proyectos de traducción:

- Análisis del encargo y del material enviado. Elaboración de presupuestos.

- Configuración del proyecto: preparación del entorno de trabajo y de los archivos.

- Creación/Incorporación de recursos adicionales al proyecto (memorias de traducción, bases de datos terminológicas, etc.).

- Traducción.

- Control de calidad.

- Gestión de memorias de traducción y alienación de textos.

- Gestión terminológica:

- Creación de bases de datos terminológicas.
- Gestión de bases de datos terminológicas (búsquedas, filtros, exportación e importación)
- Introducción a la localización.
- Introducción a la traducción automática.

Metodología:

Al tratarse de una asignatura en extinción no habrá docencia en el aula. El alumnado adquirirá los conocimientos a través del trabajo autónomo y hará las consultas pertinentes a través de tutorías (véase abajo), todo ello para prepararse al examen de la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial.

En el Campus Virtual (CV) de la ULPGC podrán:

- Consultar y descargar apuntes, material y demás documentación de interés.
- Encontrar ejercicios de apoyo.
- Participar en los foros.
- Consultar las calificaciones provisionales de las pruebas.
- Disponer de recursos para autoevaluarse cuantas veces considere necesario durante toda la asignatura.

En el aula donde se realizará los exámenes se utilizará un software de gestión de aulas que permite al profesor:

- Visualizar los contenidos de cada uno de los monitores del aula en tiempo real y de forma simultánea en el monitor del profesor.
- Visualizar el contenido de cualquier monitor del aula de informática en el resto de monitores.
- Habilitar y deshabilitar URL en cualquier navegador instalado en los equipos del aula.
- Bloquear pantalla, teclado y ratón en los equipos del aula.

Nota aclaratoria: Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables por motivos de fuerza mayor (avería de equipos, inestabilidad prolongada de la red, pandemia, etc.) y para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Evaluación:

Criterios de evaluación

La única fuente para la evaluación será el examen de las convocatorias ordinaria, extraordinaria o especial.

Sistemas de evaluación

Examen de la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial, en el que el alumnado será evaluado únicamente de los conocimientos y competencias mostrados en este examen, y cuya calificación supondrá el 100% de la nota final global. Para aprobar la asignatura, el alumnado deberá obtener un mínimo de 5 sobre 10 en dicho examen.

La evaluación del alumnado Erasmus incoming y Erasmus outgoing que quiera examinarse en la FTI de la asignatura se regirá por los mismos criterios.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, los exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

El alumnado tendrá que demostrar a través de un examen (convocatorias ordinaria, extraordinaria o especial) que ha adquirido los conocimientos y las competencias de la asignatura. Se valorará el uso adecuado de las herramientas, el grado de cumplimiento de los objetivos, así como la productividad a la hora de conseguir el resultado.

En relación con las actuaciones fraudulentas se atenderá a lo estipulado a los art. 28, 29 y 30 del Reglamento de Evaluación de los Resultados de Aprendizaje y de las Competencias adquiridas por el Alumnado en los Títulos Oficiales, Títulos Propios y de Formación Continua de la ULPGC.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

- Adquirir conceptos fundamentales de las herramientas de traducción.
- Crear y gestionar bases de datos terminológicas y agregarlos a proyectos de traducción.
- Configurar y llevar a cabo proyectos en herramientas de traducción (crear memorias de traducción, traducir y revisar documentos, generar documentos de destino, exportar e importar datos de recursos asociados al proyecto como memorias de traducción y/o bases de datos terminológicos).

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

La asignatura, por estar en extinción, no tiene docencia. Por lo tanto, el estudiante planificará su dedicación al estudio de los contenidos de la asignatura en función de la convocatoria a la que desee presentarse.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Apuntes proporcionados por el profesorado.
- Bibliografía proporcionada por el profesorado.
- Cualquier otro recurso bibliográfico web (documentos, manuales, audio, vídeo) relacionado con las herramientas de traducción.
- Software o forma de acceder al mismo.
- Campus virtual.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

- Diferenciar casos de uso y tipos de herramientas de traducción (C1-11, O1-7).
- Diferenciar formatos de archivos y tipos de procesamiento (C1-11, O1-7).
- Manejar herramientas de traducción (C1-11, O1-7).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

El alumnado podrá tener tutorías individualizadas en las horas de tutorías académicas del profesorado de la asignatura, previa cita.

- El horario de tutorías del profesor será publicado en la web de la Facultad de Traducción e Interpretación (<https://fti.ulpgc.es/upload/tutorias.pdf>) y en el CV. En caso de necesidad de modificación del horario de atención durante el curso se comunicará en el campus virtual.

Acciones dirigidas al alumnado en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria:

- Reunión inicial a petición de del alumnado para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías.
- Reuniones periódicas con el alumnado para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.
- Inculcar a la/al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo de la forma descrita en el apartado Atención virtual (on-line).

Atención presencial a grupos de trabajo

No se atenderá al alumnado en grupos de trabajo. Todas las pruebas serán de carácter individual.

Atención telefónica

En horario de tutoría y con cita previa.

Atención virtual (on-line)

En horario de tutoría a través del CV o del correo electrónico institucional y con cita previa.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Detlef Reineke	(COORDINADOR)
Departamento: 933 - <i>FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</i>	
Ámbito: 814 - <i>Traducción E Interpretación</i>	
Área: 814 - <i>Traducción E Interpretación</i>	
Despacho: <i>FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</i>	
Teléfono: 928451721 Correo Electrónico: <i>detlef.reineke@ulpgc.es</i>	

Bibliografía

[1 Recomendado] Traducción y tecnologías /

Antoni Oliver, Joaquim Moré ; Salvador Climent (coordinador).
UOC,, Barcelona : (2008)
978-84-9788-740-3

[2 Recomendado] Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías /

Detlef Reineke (director-coordinador).
Anroart,, Las Palmas de Gran Canaria : (2005)
84-96577-08-2

[3 Recomendado] Nuevas Tecnologías en Lingüística, Traducción y Enseñanza /

edición

a cargo de Mario Cal Varela ... [et al.].

Universidade de Santiago de Compostela, Servicio de Publicacións,, Santiago de Compostela : (2005)

84-9750-518-2

[4 Recomendado] Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción /

Gloria Corpas Pastor, M José Varela Salinas.

Atrio,, Granada : (2003)

84-96101-15-0

[5 Recomendado] Traducir (con) software libre /

Oscar Díaz Fouces, Marta García González (eds.).

Comares,, Granada : (2008)

978-84-9836-487-3